

## Марина Пілат

Власник перекладацького бюро

Член Спільноти ProZ.com

### АДРЕСА

79008, Україна, м. Львів  
вул. Олекси Довбуша, 4/2

### КОНТАКТИ

MarynaPilat@gmail.com  
Skype: MarynaPilat  
Тел.: 00 38 066 785 10 67

### ПРОФІЛІ В ІНТЕРНЕТ

Proz.com:  
<http://www.proz.com/profile/1949024>  
TranslatorsCafe.com:  
<http://marynapilat.TranslatorsCafe.com>

### МОВИ

Рідні мови: Українська, Російська

Мови перекладу: Німецька, Українська, Російська

### НАПРЯМИ ПЕРЕКЛАДУ

Німецька ↔ Українська

Німецька ↔ Російська

Російська ↔ Українська

### ПОСЛУГИ

Письмовий переклад, усний переклад, коректура

### ФАХОВІ ГАЛУЗІ

Економіка та фінанси: аудит; банківська справа; страхування; кадри

Маркетинг: продукти харчування; косметика; преса та PR; рекламні матеріали; каталоги та буклети

Право: господарське право; цивільне право; публічне право; загальне право

Техніка та електроніка: автомобілі; телекомунікації; інформаційні технології; навколишнє середовище

Інші предметні області: свідоцтва / CV; культура і суспільство; природа та екологія; подорожі та туризм

### ОСВІТА

Магістр німецької філології, Львівський національний університет ім. І.Франка, Факультет іноземних мов

### ДОДАТКОВІ ДАНІ ПРО КВАЛІФІКАЦІЮ

2002 - Участь в семінарі (організатор Goethe-Institut, Львів) "Переклад технічних термінів"

2004 - Участь в конференції "Актуальні проблеми перекладу" Люблінський університет, Польща

2005 - Участь у засіданні круглого столу з питань перекладу офіційних документів. Кафедра міжнародних відносин та дипломатичної служби ф-ту міжнародних відносин ЛНУ ім. Івана Франка

2006 - Участь у конференції "Право інтелектуальної власності у перекладацькій сфері". Кафедра іноземних мов юридичного факультету ЛНУ ім. Івана Франка

2007 - Участь у семінарі "Переклад і редагування наукових текстів". Факультет іноземних мов ЛНУ ім. Івана Франка

2009 - Участь в роботі авторського колективу над словником дипломатичних термінів. Авторський колектив факультету міжнародних відносин ЛНУ ім. Івана Франка

2012 - Співавтор підручника для студентів молодших курсів гуманітарних факультетів "Nicht aller Anfang ist schwer" ISBN: 978-966-8849-56-5

2013 - "Методика перекладу рішень Європейського Суду з прав людини", стаття, Вісник факультету міжнародних відносин, 2013

### ПРОФЕСІЙНИЙ ДОСВІД

1993-2002 - особистий помічник директора німецько-бельгійського підприємства. Усний та письмовий переклад

2002-2014 - викладач кафедри іноземних мов факультету міжнародних відносин

Львівський національний університет ім. І.Франка (Україна)

Профільна академічна дисципліна - Теорія та практика перекладу

Письмовий та усний переклад (Німецька ↔ Українська / Німецька ↔ Російська / Російська ↔ Українська)

### АПАРАТНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

PC: Hewlett-Packard Z1 G2 Workstation

Laptop: Hewlett-Packard EliteBook 840 G1

Scanner: Hewlett-Packard Scanjet Pro 3000

Drucker: Hewlett-Packard Color LaserJet 5550dn

### ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Windows 8.1 Pro

Office 2013: Word, Excel, PowerPoint

Trados 2007 Suite SP3 / 2011 SP2R

ABBYY FineReader 12 Pro, Adobe Reader XI

### ПОРТФОЛІО

Відомості про реалізовані проекти надаються за запитом.☒